

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Esteve, Joaquín y Belvitges, Joseph (1803-1805). *Diccionario catalán-castellano-latino*. Barcelona: Oficina de Tecla Pla Viuda.

Portada [s. n.]

DICCIONARIO
CATALAN-CASTELLANO-LATINO
POR
DON JOAQUIN ESTEVE, I DON JOSEPH BELVITGES
*Presbíteros, Doctores en Sagrada Teologia, Ex Catedráticos
de Retórica y Poesia del Seminario Obispal*

Y

DON ANTONIO JUGLÀ I FONT DOCTOR EN AMBOS DERECHOS,
*Abogado de los Reales Consejos, y de la Real Audiencia de Cataluña,
Juez de Provincia, y Alcalde interino que fué del Quartel quarto
de esta Ciudad, &c.*

TOMO PRIMERO.

CON LICENCIA.

BARCELONA: EN LA OFICINA DE TECLA PLA VIUDA
ADMINISTRADA POR VICENTE VERDAGUER.
MDCCCIII.

Prólogo [s. n.]

PRÓLOGO

Por ser el idioma Castellano el de la Corte de España, y de casi todo el reyno; y por ser en Cataluña mismo indispensable en los tribunales, en las aulas y academias, y comun en los púlpitos, y en los asuntos de comercio, de literatura, y en casi todos los de alguna gravedad: se ven los catalanes con tanta frecuencia en la precision de producirse en Castellano, ya de palabra, ya por escrito, no solo en sus viages y en sus relaciones con la Corte y demas Provincias, sino tam bien sin salir de sus casas, y en el trato con sus propias gentes; que no es de admirar que sean tan generales los deseos de un Diccionario,

en que por orden alfabético de las voces y frases del idioma provincial se encuentren las castellanas, que les corresponden. Aun los catalanes que han puesto cuidado en aprender el Castellano, y han adquirido alguna facilidad en hablarle ó escribirle, se hallan muchas veces en el apuro de no ocurrirles voz ó frase castellana, para lo que quieren expresar; y por lo mismo que son tantas las comunes á ámbos idiomas, se hallan también á cada paso perplexos é inciertos de si la palabra que se les ofrece es ó no castellana, ó de si lo es en el sentido en que la quieren usar; y por esto suspiran por un Diccionario catalan y castellano, con que saldrian al instante de tan molestos embarazos, que siempre incomodan, y tal vez llegan á debilitar la energía del discurso.

Pero si es tanta la necesidad que tienen los catalanes de un Diccionario, que les facilite el hablar y escribir en Castellano con expedición y pureza, no es menor la dificultad de formarle enteramente completo y exacto. En la lengua catalana, como en todas las de pueblos que tratan con otros muchos pueblos, es sin comparación mayor de lo que parece el número de voces, locuciones, refranes, y otros varios modos de explicarse que les son propios. Aunque, á excepción de las antiquadas, entre todos los que hablan ahora el catalan saben todas sus voces: ninguno habrá que no ignore muchísimas, y que conozca quan grande es el número de las que sabe: de modo que la sola colección y explicación de las voces catalanas exige un trabajo ímprobo de varios literatos y de muchos años. Pero debiendo además añadirse á cada palabra, locución ó refran de Cataluña su correspondiente de Castilla, ¿quan profundo conocimiento se necesita de ámbos idiomas? ¿Quan atento estudio de los libros mas bien escritos? ¿Quan detenido exámen de las palabras de los que mejor los hablan?

[s. n.]

Por lo mismo ¿quan difícil es, por no decir imposible que la primera vez que sale á luz el Diccionario sea completo respecto de la lengua catalana, y siempre exacto en la idea que se da de sus voces, y en la correspondencia castellana? Hasta en los Diccionarios que publican las mas sabias y laboriosas academias con el objeto de explicar ó fixar la significación de las palabras de un solo idioma, por mas que se repitan las ediciones, en todas suelen ser las adiciones muchísimas, y algunas la enmiendas.

Con este conocimiento estamos muy distantes de creer que el Diccionario catalan y castellano, que damos al público, tenga toda la perfección de que es susceptible. Lo confesamos ingenuamente. Pero no por eso debe tenerse por inútil ó menos importante nuestro trabajo. Con él se ha allanado el camino, para que se tenga con el tiempo un Diccionario perfecto. Y por muchos que sean ahora sus defectos, hallarán en él desde luego los catalanes el recurso que mas comunmente necesitan; pues se ha procurado que no falten las voces y locuciones ó frases de uso mas regular y frecuente. Este ha sido el objeto principal que nos propusimos. Pero además se ha añadido la explicación de algunas voces antiquadas, que usándose en leyes y documentos antiguos de mucha importancia, no se sabe á donde acudir para lograr su inteligencia. Así mismo como en las escuelas públicas de gramática latina se enseña en castellano, y muchas veces los niños tienen tanta dificultad como en la correspondencia castellana en la

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

latina, hemos añadido también esta, con lo que será nuestro Diccionario muy particularmente útil a las escuelas.